

3 типа текста в зависимости от коммуникативной функции:

- 1) тексты с экспрессивной функцией;
- 2) тексты с информативной функцией;
- 3) тексты с апеллятивной функцией.

## СООБЩЕНИЕ ДЛЯ СМИ

О **подписании** в Найроби документов **по итогам переговоров** между Правительством Демократической Республики Конго и группировкой «Движение 23 марта»

В России приветствуют **подписание** в г. Найроби (Кения) пакета итоговых документов, подводющих черту под переговорным процессом между Правительством Демократической Республики Конго (ДРК) и «Движением 23 марта» (М-23) **при содействии** международных посредников.

Декларации сторон и **совместное заявление** Международной конференции по комплексному урегулированию проблем в Районе Великих Озер (МКРВО) и Сообщества развития Юга Африки (САДК) являются важным достижением африканской дипломатии, идущим в русле реализации Аддис-Абебского рамочного соглашения от 24 февраля с.г. и резолюции СБ ООН 2098 от 28 марта с.г. **Исходим из того**, что эти документы будут способствовать нормализации обстановки в ДРК и достижению устойчивого мира в регионе в целом.

Выражаем надежду, что дополнительный импульс получат усилия конголезского правительства по демобилизации, разоружению и социальной адаптации бывших членов М-23, борьбе с другими негативными силами, продолжающими дестабилизировать обстановку.

The United States **welcomes** the decision of Australia, Turkey and Denmark to join the international military operation against the Islamic State (IS) targets in Iraq, White House Press Secretary Josh Earnest said Friday.

"The United States welcomes the Australian government's **deployment** of fighter aircraft **to participate** in airstrikes on ISIL in Iraq as well as its **intention to deploy** Special Forces to Iraq to advise and assist Iraqi Security Forces," the White House statement read.

"We also welcome **the decision** by the Danish parliament **to authorize** a contribution of F-16 fighters to join American, Iraqi, and international forces in countering ISIL positions in Iraq and **to provide trainers** to advise and assist Iraqi Security Forces," the White House stated.

"The United States also welcomes the Turkish parliament's strong **vote** recognizing ISIL as a threat to Turkey's national security and authorizing Turkish military activity against ISIL in Iraq and Syria. We look forward to working closely with the Government of Turkey **to incorporate** Turkey's unique capabilities into the growing international coalition to counter ISIL," the White House announced.

Earlier on Friday Australia's federal government decided at a meeting of the National Security Committee that the Australian Air Forces will join the US-led coalition in conducting airstrikes against IS militants in Iraq.

Статья содержит социологический анализ отношения студенческой молодёжи к актуальным для современной России проблемам вмешательства науки в сферу репродукции человека, репродуктивным технологиям, решающим вопросы воспроизводства и регуляции потомства, основанным на научно-технических достижениях. Анализируются источники получения информации о сути и сложностях репродуктивных технологий. Поскольку Россия переживает в настоящее время демографический кризис, который многие специалисты связывают с довольно либеральным законом о прерывании беременности, авторы уделили проблеме аборта пристальное внимание, выяснили мотивы и степень готовности молодёжи прибегнуть к этой процедуре.

The article contains a sociological analysis of the attitude of student youth to the problems of science interference in the sphere of human reproduction, which are urgent for modern Russia, and reproductive technologies that solve problems of reproduction and regulation of offspring, based on scientific and technical achievements. Sources of information about the essence and complexities of reproductive technologies are analyzed. Since Russia is currently experiencing a demographic crisis, which many experts associate with a rather liberal law on termination of pregnancy, the authors paid close attention to the problem of abortion, found out the motives and degree of readiness of young people to resort to this procedure.

Нанизывание существительных друг на друга приводит к затруднению понимания метода решения уравнения.

Акцентируется первоочередное значение завершения процесса разведения противоборствующих сторон на юго-востоке Украины», - говорится в заявлении пресс-службы Кремля.

Способы предотвращения роста межэтнической напряженности.

...поиск путей развития социально-экономической сферы...

1. Юридические термины. Передаются с помощью однозначных эквивалентов.
2. Тематическая лексика. Передается с помощью однозначных эквивалентов.
3. Форма настоящего времени как доминирующая временная форма глагола. Передается функционально эквивалентными средствами.
4. Пассивные конструкции. Передаются грамматическими эквивалентными соответствиями или в случае необходимости синтаксическими трансформациями.
5. Обобщающая семантика подлежащего - передается с помощью вариантных соответствий.
6. Полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных. Системная частотность этих средств воспроизводится в переводе.
7. Таавтологическая когезия. Сохраняется в переводе.
8. Фон нейтральной письменной литературной нормы в ее канцелярской разновидности. Передается комплексом лексических и синтаксических средств, функционально соответствующих средствам текста оригинала.

4. Поставщик в 10 дневный срок с момента заключения настоящего дополнительного соглашения обязуется представить Покупателю информацию по форме приложения № 6 к Договору (в редакции Приложения № 1 к настоящему Соглашению), с приложением документов, подтверждающих данную информацию.
5. Дополнения и изменения к Договору, внесенные настоящим Соглашением, вступают в силу с даты подписания его Сторонами.
6. Договор с внесенными в соответствии с настоящим Соглашением изменениями и дополнениями, остается в силе и действует.  
Каждая ссылка на Договор должна рассматриваться как ссылка на Договор с внесенными в него настоящим Соглашением изменениями и дополнениями.
7. Остальные условия Договора остаются неизменными, и настоящим Стороны подтверждают по ним свои обязательства.
8. Настоящее Соглашение составлено в 2-х подлинных экземплярах, по одному для каждой из Сторон, и является неотъемлемой частью Договора.

1. Эмоционально-оценочная лексика с семантикой положительной оценки. Передается с помощью вариантных соответствий.
2. Средства выражения гиперболизированной положительной оценки (превосходная степень прилагательных и наречий, наречия и частицы с функцией усилителей, морфемы с семантикой усиления качества, местоимения с обобщающей семантикой, оценочные высказывания с просторечной лексикой. лексика, близкая к высокому стилю, количественные гиперболы разговорной речи). Передаются с помощью соответствующих грамматических и лексических вариантных соответствий.
3. Модные слова. Передаются вариантными соответствиями, если таковые имеются в языке перевода. В случае их отсутствия эти единицы компенсируются другими по значению модными словами языка перевода.
4. Иностранные слова, обороты речи и цитаты. Переносятся в текст перевода без изменений.
5. Диалектальные слова и обороты. Компенсируются просторечием или нейтрализуются.

6. Специфика синтаксиса (эмоциональная инверсия, парцелляция, незаконченные предложения, риторические вопросы и восклицания). Передается грамматическими соответствиями.
7. Повторы всех уровней (фонетический, морфемный, лексический, синтаксический). Передаются с сохранением принципа повтора. При невозможности сохранить соответствующую единицу или ее значение они заменяются на другие. Если нет возможности сохранить количество компонентов повтора, их число уменьшают.
8. Игра слов, метафоры, сравнения, авторские парные словосочетания и другие лексические фигуры стиля. Передаются с помощью сохранения принципа построения фигуры или компенсируются другой фигурой стиля.
9. Фон литературной нормы языка. Воспроизводится в той мере, в какой он присутствует в исходном тексте с использованием вариантных соответствий.
10. Стилистически окрашенная лексика. Просторечие, жаргон, высокий стиль и др. Передается вариантными соответствиями с сохранением окраски, которая присуща этой лексике в исходном тексте.

Служба помощи по рассмотрению судебных дел о детской смертности  
К сожалению возрастающая глобальная детская смертность может обойтись человечеству более серьезными последствиями чем большинство думает - заявляет Международное агентство по помощи детям.

Как говорилось, самой большой компании «Спаси ребенка», которая обойдется в 40 миллиардов долларов, значительно снизит число детей, умирающих от известных болезней.

Агентство говорит о недостаточном давлении на правительства, потому что люди считают это обойдется им дороже.

Так же в их заявлении упоминаются девять миллионах детей младше 5 лет, умирающих ежегодно.

Обычно причинами смерти становятся такие болезни, как пневмония или диарея, или отсутствие квалифицированных акушерок.

Индия находится на пятом месте списке стран по детской смертности, потому что дети не всегда могут получить необходимое медицинское обслуживание.

Как сообщил BBC директор агенства, - недостаток в обученном медицинском персонале, который работает как при рождении детей, так и через месяц после рождения, оставляет малышей уязвимыми перед опасностями, а «совсем небольшие вложения» могли бы предотвратить или улучшить(?) данную ситуацию.

Продвижение к достижению цели ООН сокращения детской смертности на две трети к 2015 было слишком медленным, докладывает агентство.

В обзоре, охватывающем 14 стран, было обнаружено, что люди думают оказываемое влияние на ситуацию обойдется в 400 миллиардов долларов.

Фактически, только десятая часть от предполагаемой суммы, направленная на защиту материнства и предотвращение болезней, была бы существенной.

Генеральный секретарь агентства, Шарлота Петри Гомитска, утверждает, что отчасти общественное мнение о дороговизне вопроса порождает отсутствие давления на мотивацию скорого действия мировых лидеров.

## Aid group in child mortality plea

Dramatically reducing global child mortality would cost much less than people around the world think, an international aid agency says.

Launching its biggest-ever campaign, Save the Children said \$40bn (£25bn) would radically lower the number of children who die of treatable diseases.

The agency said there was insufficient pressure on governments to act, because people thought it would cost much more.

It said about nine million children aged under five died each year.

Illnesses such as pneumonia and diarrhoea or the lack of a trained midwife were often the cause, Save the Children said.

India accounted for a fifth of infant deaths worldwide, it said, because health care did not always reach those in need.

A lack of skilled health workers - both at a child's birth and in the months after - left children there vulnerable to problems that could be prevented or treated for a "very small investment", campaign director Adrian Lovett told the BBC.

Progress towards reaching the UN goal of reducing child mortality by two-thirds by 2015 was far too slow, the agency said.

In a survey spanning 14 countries, it found that many people thought making an impact would cost \$400bn.

In fact only a tenth of that - channelled into maternity care and tackling preventable diseases - would make a significant difference, the agency said.

"The pressure to push world leaders to act simply isn't there, partly because of public perceptions that it's too costly to do anything about it quickly," said Charlotte Petri Gornitzka, the agency's secretary general.